Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

«Сто дней» Лукаса Берфуса | «Hundred Days» by Lukas Bärfuss

Автор: Азамат Рахимов, Женева , 30.04.2015.

Лукас Берфус

Мы продолжаем серию публикаций, посвященных русским переводам современной швейцарской литературы.
|
We continue the series of publications devoted to the Russian translations of the contemporary Swiss literature.
«Hundred Days» by Lukas Bärfuss

Книга открывается коротким обращением к читателю: «Исторические факты в этой книге – достоверны, персонажи – вымышлены». Зачем это уточнение? Зачем автор хочет заранее разделить вымысел и реальность? Как это должно повлиять на наше

представление об истории, с которой только предстоит познакомиться?

Ответы на все эти вопросы каждый читатель должен дать сам: вам предстоит решить, согласны ли вы поверить в описания ужасов гражданской войны в Руанде, свидетелем которой стал главный герой, или же списать их на пресловутое «художественное преувеличение». Книга Берфуса – это не документальная хроника в чистом виде, но она написана на основе личных наблюдений и по-швейцарски обстоятельно изученных документов. Тут, конечно, напрашивается параллель с Хемингуэем и его романами «Фиеста», «Прощай, оружие» и «По ком звонит колокол».

«Сто дней» очевидно написаны с ориентацией на европейского читателя, представителя среднего класса, в меру активного, но наивного. «Я верил в возможность делать добро, хотел помогать людям, как этого хотели все сотрудники дирекции. Мы хотели вытащить из нищеты отдельного человека и в то же время хоть чуть-чуть улучшить жизнь всего человечества. Под развитием мы понимали не только развитие экономики, постройку дорог, разведение лесов. Важно было воспитать в наших подопечных чувство справедливости», - так на первых страницах рассуждает главный герой, швейцарец Давид Холь, приехавший в 1990 году в восточноафриканское государство вместе с группой экспертов и волонтеров. Главная цель их поездки – «развитие», работа в рамках швейцарской программы содействия африканским странам. Но очень скоро их идеалистические представления о том, что мир легко изменить, а им, людям с опытом и знаниями, не составит труда наставить местных на путь истинный, рассыпаются в прах.

В столице Кигали начинаются волнения, которые перерастают в настоящую резню. Хаос охватывает всю страну. Повстанческая группировка Руандийский патриотический фронт пытается захватить власть. В подобных условиях многие коллеги Холя спешно покидают страну. Он остается. Главная причина – Агата, дочь одного из местных министерских чиновников. Так, вместе с несколькими коллегами он проживает сто дней, ожидая, что ситуация стабилизируется.

Беседы с Агатой – прекрасный пример столкновения различных взглядов. Герои любят друг друга, что, однако, не способствует взаимопониманию. «Я пытался убедить Агату в том, что ее страна совсем неплоха, говорил о делах, которые ждут здесь хорошо образованных людей», - объясняет Поль. Попытки его безуспешны: она явно видит больше и понимает лучше свою страну. При этом Агата не апатична: она активно помогает больным и раненым, да и всячески проявляет заботу к ближнему. Но без особой веры в светлое будущее.

Книга очень интересна и тем, как она предлагает смотреть на каждое событие с нескольких ракурсов. Когда началась гражданская война, а число жертв пошло на тысячи, об этом заговорили европейские газеты. Некоторые из них попадали в руки Холя и его коллег, живших неподалеку от места боевых действий. Берфус точно передает контраст в восприятии действительности.

От редакции: Роман Берфуса, одного из самых известных и читаемых в немецкоязычном мире авторов, вышел в России в 2012 году в издательстве «Текст» при поддержке Швейцарского фонда культуры "Pro Helvetia". На русский язык книгу перевел Анатолий Егоршев.

Статьи по теме

Жизнь швейцарской деревни в год лавины
Карта мира глазами Кристиана Крахта
Легкая сложность Роберта Вальзера
Николя Бюри: «В каждом монстре скрывается ребенок»
Прошлое и настоящее швейцарской литературы

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/culture/19537*